

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN6201
<b>ENGLISH TITLE</b> Principles of Interpreting: C/E
<b>CHINESE TITLE</b> 傳譯 (粵語／英語)
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b>  The course aims at training students in the techniques of interpreting. The emphasis of the course is on consecutive interpretation; other modes of interpretation are also introduced. Classes are conducted in the multimedia classroom to give students practical experiences in interpretation. Techniques of note-taking, paraphrasing, memory strengthening etc. are taught and practised.

**COURSE OVERVIEW**

This course is designed to provide interpreting training and to enable students to grasp the basic techniques of interpreting. It also provides a good foundation for other interpreting courses. No prior knowledge of the subject is required.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

- understand the common modes of interpreting;
- understand the process and fundamental concepts of interpreting;
- acquire basic skills for interpreting such as active listening, paraphrasing, note-taking and glossary building;
- do sight translation for texts of general topics between Cantonese and English;
- do consecutive interpreting of speeches of general topics between Cantonese and English at short intervals.

**Implication for learning activities**

Lectures and interpreting practice will be the dominant activities. Students will be involved in various interpreting drills and discussion of in-class exercises.

### Implication for assessment

A range of continuous assessment will be used for this course including class performance, one project, participation and a test. The test will include sight translation and consecutive interpreting.

### LIST OF TOPICS

- Different modes of interpreting
- Active listening
- Mnemonic skills
- Paraphrasing
- Note-taking
- Handling numbers and figures
- Preparation for interpreting tasks

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
• Class exercise	20%
• Project	20%
• Attendance and participation	10%
• End-of-term test	50%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Baigorri Jalón, Jesús (2014). *From Paris to Nuremberg: the Birth of Conference Interpreting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- Hansen, Gyde et al. (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*.

- Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- Phelan, Mary (2001). *The Interpreters' Resource*. Clevedon, UK; Buffalo, N.Y., USA: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, Franz (2016). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz et al. (2007). *Interpreting Studies and Beyond*. Copenhagen, Denmark: Samfundslitteratur Press.
- Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge.
- Taylor-Bouladon, V. (2000). *Conference Interpreting, Principles and Practice*. Adelaide, Australia: Crawford House Publishing.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

### COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Overview</li> <li>➤ Interpreting: types and principles</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Sight translation</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Active listening and mnemonic skills</li> <li>➤ Paraphrasing</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Active listening</li> <li>➤ Memory exercise</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Active listening and mnemonic skills</li> <li>➤ Paraphrasing</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Active listening</li> <li>➤ Memory exercise</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>
4	Public Holiday	
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Note-taking</li> <li>➤ Sight translation</li> <li>➤ Handling numbers and figures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Note-taking exercise</li> <li>➤ Sight translation</li> </ul>
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Note-taking</li> <li>➤ Sight translation</li> <li>➤ Handling numbers and figures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Note-taking exercise</li> <li>➤ Sight translation</li> <li>➤ CI exercise</li> </ul>

	➤ Consecutive interpreting (CI)	
7	➤ Preparation for interpreting tasks ➤ Consecutive interpreting	➤ CI exercise
8	➤ Consecutive interpreting	➤ CI exercise
9	➤ Consecutive interpreting	➤ CI exercise
10	➤ Consecutive interpreting ➤ Shadowing ➤ Introduction to simultaneous interpreting	➤ CI exercise ➤ Shadowing exercise
11	➤ Consecutive interpreting ➤ Simultaneous interpreting	➤ CI exercise ➤ SI exercise
12	➤ Consecutive interpreting	➤ CI exercise
13	➤ Test	

#### CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Lee Yuk Wah Patricia
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

#### COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

##### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

##### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

## ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)